

Was nützt dem die Wissenschaft, der nicht selbst Verstand besitzt? Was wird dem der Spiegel nützen, der keine Augen hat?

यस्य पौरुषमश्नति मित्रस्वज्ञनवान्धवाः ।

अमरा इव शक्रस्य सफलं तस्य जीवितम् ॥ २४३७ ॥

Von wessen Heldenmuth Freunde, Angehörige und Verwandte, wie von dem Indra's die Götter, Nutzen ziehen, dessen Leben hat Früchte getragen.

यस्य प्रसादे पद्मा श्रीर्विजयश्च पराक्रमे ।

मृत्युश्च वसति क्रेधे सर्वतेजोमयो हि सः ॥ २४३८ ॥

In wessen Gunst die reizende Glücksgöttin, in wessen Heldenmuth der Sieg und in wessen Zorn der Tod wohnt, der (Fürst) vereinigt die Majestät aller (Götter) in sich.

यस्य बुद्धिः पराभवेत्तमतीतेन शान्तयेत् ।

अनागतेन दुर्बुद्धिं प्रत्युत्पन्नेन पण्डितम् ॥ २४३९ ॥

Wessen Verstand abnimmt, den beruhige man mit der Vergangenheit, den Thoren mit der Zukunft, den Klugen mit der Gegenwart.

यस्य बुद्धिर्वलं तस्य निर्बुद्धेस्तु कुतो बलम् ।

वने सिंहे मदान्मत्तः शशकेन निपातितः ॥ २४४० ॥

Wer Verstand hat, der hat Macht; woher sollte beim Dummen die Macht kommen? Im Walde wurde ein vor Hochmuth toller Löwe durch ein Häschen um's Leben gebracht.

यस्य मित्रेण संभाषा यस्य मित्रेण संस्थितिः ।

यस्य मित्रेण संलापस्ततो नास्तीह पुण्यवान् ॥ २४४१ ॥

Es giebt hier auf Erden keinen Glücklicheren als den, der mit einem Freunde sich begrüssen, mit einem Freunde zusammenwohnen und mit einem Freunde sich unterhalten kann.

यस्य यद्विहितं धात्रा कर्म नाशाय तस्य तत् ।

पदवीं यत्र तत्रापि धावतो ऽप्यनुधावति ॥ २४४२ ॥

2437) R. 5, 2, 36.

2438) M. 7, 11. Ht. II, 79. a. पद्मास्ते und पद्मास्ति st. पद्मा श्रीरू. d. °तेजमयो SCHL. und L.; नृपः st. हि सः. Vgl. M. 7, 7.

2439) MBh. 1, 5614. 12, 5262. a. पराभवेत् unsere Aenderung für परिभवेत्. a. b. यथा बुद्धिं परिभवेत्ताम्; शान्तयेत् unsere Aenderung für सा°. c. दुर्प्रज्ञं st. दुर्बुद्धिं.

2440) PAÑKAT. I, 245. 268. ed. orn. 181. 204. Çuk. Pet. Hdschr. 38, a. Ht. II, 116.

ed. Calc. 1830 S. 254. a. Umgestellt बुद्धि-र्यस्य Ht. b. निर्बोधस्य und अर्बोधस्य st. निर्बुद्धेस्. c. पश्य st. वने Ht.; सिंहेमदान्मत्त. d. निवासितः st. निपातितः. Vgl. Spr. 1977.

2441) ad. Ht. 14, 22. a. संभाषा unsere Aenderung für संभाषो. c. Statt संलापः wollte SCHLEGEL nach WILKINS' Uebersetzung (a friend to embrace) संश्लेषः lesen.

2442) KATHĀS. 36, 101.